

KERTINIO ANGLAKALBĖS KULTŪROS ŽODŽIO *RIGHT* IR JO ATITIKMENŲ ITALŲ KALBA SEMANTINĖ ANALIZĖ

NATALIJA MOISEJEVA

Santrauka

Straipsnyje pateikiama kartinio anglakalbės kultūros žodžio *right* samprata, kuri išryškėja palyginus anglų kalbos žodį *right* su itališkais šio žodžio atitikmenimis. Analizė atliekama remiantis „kertinių kultūros žodžių“ (angl. *cultural key word*) teorija, kurios atstovai Anna Wierzbicka ir Clifas Goddard'as teigė, kad, be pagrindinių žodžių, kurie yra aiškūs kiekvienam, egzistuoja vadinamosios kartinės kultūros sąvokos, visiškai suprantamos tik tam tikros kultūros atstovams. Straipsnyje aptariamas sąvokos *right* reikšmių grupių nustatymas ir klasifikavimas anglų kalba, taip pat šių reikšmių perteikimo italų kalba būdai. Analizė daroma remiantis George'o Orwello kūrinio *1984* tekstu originalo kalba ir jo vertimu į italų kalbą. Preliminarūs rezultatai rodo, kad sąvoka *right* yra įvairialypė ir jos raiškos būdai skiriasi. Rezultatai taip pat rodo, kad labiausiai išreikštos yra tikslumo, taisyklingumo ir gerovės semantinės sritys. Remiantis šia analize, galima teigti, kad žodis *right* yra dažniau vartojamas anglų kultūroje, o italų kultūra turi kitokių leksinių priemonių idėjoms, kurias perteikia ši sąvoka, reikšti.